

## Übungen zum Participium Coniunctum (PC)

Das **Participium Coniunctum** (verbundenes Partizip) ist im Prinzip nichts anderes als eine Erweiterung des attributiv gebrauchten Partizips; es ist auch im Deutschen gebräuchlich:

**Attributiv** (als Adjektiv verwendet): **Das gebügelte Hemd** hatte Falten.

**Als PC:** Das **vom Vater abends um 11 Uhr vor dem Fernseher gebügelte** Hemd hatte Falten.

D.h., das Partizip **gebügelt**, das hier mit dem Bezugswort **Hemd** in KNG übereingestimmt ist, wird durch die Zusatzinformationen **vom Vater ... Fernseher** zum **Participium Coniunctum**. Ein PC steht in der Regel in einem (vom Leser zu erschließenden) **Sinnzusammenhang** mit dem Prädikat eines Satzes; es kann auch wörtlich übersetzt werden, oft ist aber, vor allem beim PPA, die Wiedergabe durch einen **Nebensatz** im Deutschen aus stilistischen Gründen vorzuziehen.

Dafür wählt man ein passendes **Nebensatz-Einleitewort** und macht dann das **Bezugswort** (bzw. das entsprechende Personalpronomen) zum **Subjekt** des Nebensatzes und das **Partizip** zu dessen **Prädikat**; hierbei gilt es, auf das **Zeitverhältnis** zu achten (**PPP vorzeitig**, **PPA gleichzeitig**, **PFA nachzeitig**):

**PPP als PC:**

Das **vom Vater abends um 11 Uhr vor dem Fernseher gebügelte** Hemd hatte Falten.

Das Hemd, **das** vom Vater abends um 11 Uhr vor dem Fernseher **gebügelt worden war**, hatte Falten.  
Das Hemd hatte Falten, **nachdem** es ... gebügelt worden war.  
Das Hemd hatte Falten, **obwohl** es ... gebügelt worden war.  
Das Hemd hatte Falten, **weil** es ... gebügelt worden war.

**PPA als PC:**

Die **in geschlossener Formation kämpfenden** 300 setzten den Persern hart zu.

Die 300, **die** in geschlossener Formation **kämpften**, setzten den Persern hart zu.  
Die 300 setzten den Persern hart zu, **als/während** sie in geschlossener Formation kämpften.  
**weil** sie in geschlossener Formation kämpften.  
**obwohl** (hier nicht sinnvoll)  
**wenn**  
**indem**

**PFA<sup>1</sup> als PC:**

Caesar, **im Begriff, die Stadt einzunehmen**, ließ eine Brücke bauen.

Cäsar, **der<sup>2</sup>** die Stadt einnehmen **wollte**, ließ eine Brücke bauen.  
Cäsar ließ eine Brücke bauen, **um** die Stadt einzunehmen.

---

<sup>1</sup> Im Deutschen existiert kein PFA; man umschreibt dieses mit „im Begriff, zu ...“

<sup>2</sup> Da das PFA immer **Nachzeitigkeit** ausdrückt, muss man bei Übersetzung des PC mit einem Relativsatz immer das Wort „**wollen**“ (in der gleichen Zeit wie das Prädikat) dazusetzen.

## Lateinische Beispiele zum PC:<sup>3</sup>

- mit PPP: Caesar **urbem aggressus** pontem trans flumen aedificari iussit.

**Wörtlich:** Cäsar befahl, **die Stadt angegriffen [habend]**, die Brücke über den Fluss zu bauen.

**Relativsatz:** Cäsar, der die Stadt angegriffen hatte, befahl, eine Brücke über den Fluss zu bauen.

**Konjunkional:** Nachdem/Weil/Obwohl Cäsar die Stadt angegriffen hatte, befahl er, ...

[Beiordnend: Cäsar hatte die Stadt angegriffen und befahl, ...]

- mit PPA: Caesar **urbem aggređiens** pontem trans flumen aedificari iussit.

**Wörtlich:** Cäsar befahl, **die Stadt angreifend**, eine Brücke über den Fluss zu bauen.

**Relativ:** Cäsar, der die Stadt angriff, befahl, ...

**Konjunkional:** Während/Als/Weil/Obwohl/Wenn/Indem Cäsar die Stadt angriff, befahl er, ...

[Beiordnend: Cäsar griff die Stadt an und befahl, ...]

- mit PFA: Caesar **urbem aggressurus** pontem trans flumen aedificari iussit.

**Wörtlich:** Cäsar befahl, **im Begriff, die Stadt anzugreifen**, eine Brücke über den Fluss zu bauen.

**Relativ:** Cäsar, der die Stadt angreifen wollte, befahl, ...

**Konjunkional:** Um die Stadt anzugreifen, befahl Cäsar, ...

[Beiordnend: Cäsar wollte die Stadt angreifen und befahl, ...]

## Übersicht Übersetzungsmöglichkeiten PC:

	PPP factus <sup>3</sup> vorzeitig!	PPA faciens,-ntis gleichzeitig!	PFA facturus <sup>3</sup> nachzeitig!
<b>wörtlich</b>	gemacht	machend	im Begriff, zu machen
<b>relativ</b>	der/die/das	der/die/das	der/die/das + wollen
<b>konjunkional</b>	Nachdem Weil Obwohl (Wenn)	Während/Als Weil Obwohl Wenn Indem	Um...zu Weil + wollen
<b>beiordnend<sup>4</sup></b>		... und ...	

<sup>3</sup> Es wurde hier als Partizip bewusst ein Deponens gewählt, um anhand derselben Satzstruktur den Unterschied der 3 Partizipien zu verdeutlichen.

<sup>4</sup> Die sogenannte beiordnende Auflösung bzw. Übersetzung des Participium Coniunctum ist zwar prinzipiell immer möglich, verwischt aber oft den wichtigen Sinnzusammenhang desselben mit der Handlung des Prädikats bzw. lässt ihn im Unklaren und ist daher **generell eher nicht zu empfehlen**. Vereinzelt passt diese Übersetzungsmöglichkeit aber, v.a. bei PC mit PPA: Igitur **Abraham de nocte consurgens** stravit asinum suum. Daher stand Abraham nachts auf UND sattelte seinen Esel.

## Übungen zum Participium Coniunctum mit Übersetzung:

(Bezugswort fett, *Partizip fett und kursiv*, Rest des PC nur kursiv)

### -mit PPP:

1. Hanc **lupiter** *in taurum* **conversus** a Sidone Cretam transportavit.

hanc Akk.Sg.f. von hic/haec/hoc dieser; lupiter, Iovis Jupiter; in+Akk. in, an, auf; taurus,-i Stier; converto<sup>3</sup> –versi versus verwandeln; a+Abl. Von; Sidon,-is Sidon; Creta,-ae Kreta; transporto<sup>1</sup> bringen

2. **Quae** *ex love* **compressa** peperit Herculem.

quae Nom.Sg.f. von qui/quae/quod dieser; ex+Abl. Aus; comprimō<sup>3</sup> –pressi –pressus zusammendrücken, vergewaltigen; pario<sup>3M</sup> peperit partus gebären; Hercules,-is Herkules

3. **Medea** autem *ab incolis* **rogata** **lectas** **serpentes** in tumulum fratris coniecit. (2 PCs!)

Medea,-ae Medea; autem aber; ab+Abl. von; incola,-ae m. Einwohner; rogo<sup>1</sup> fragen, bitten; serpens,-ntis m.+f. Schlange; in+Akk. in, an, auf; tumulus,-i Grab(hügel); frater,-tris Bruder; conicio<sup>3M</sup> –ieci –iectus hineinwerfen

### -mit PPA:

4. **Illi** *inter se* **pugnantes** alius alium interfecerunt.

illi Nom.Pl.m. von ille/illa/illud jener; inter+Akk. unter, zwischen; se sich; pugno<sup>1</sup> kämpfen; alius – alius der eine – der andere; interficio<sup>3M</sup> –feci –fectus töten

5. **Colchi**, qui cum Absyrto venerant, **timentes** *Aetam* illic remanserunt.

Colchi,-orum die Kolcher; Absyrtus,-i Absyrtus (Bruder der Medea); venio<sup>4</sup> veni ventus kommen; timeo<sup>2</sup> timui fürchten; Aetas,-ae m. Aietes (Vater Medeas); illic dort; remaneo<sup>2</sup> –mansi zurückbleiben

6. **Pastores** **arbitrantes** *Icarium sibi malum medicamentum dedisse* eum interfecerunt.

pastor,-ris Hirte; arbitror<sup>1</sup> glauben; Icarus,-i Ikarius; sibi Dat. sich, ihm, ihnen; malus<sup>3</sup> schlecht; medicamentum,-i Medikament, Gift; do<sup>1</sup> dedi datus geben; eum Akk.Sg.m. von is/ea/id ihn, diesen; interficio<sup>3M</sup> –feci –fectus töten

### -mit PFA:

7. **Hannibal** copias in Etruriam ducit, *eam quoque gentem, aut vi aut voluntate* **adiuncturus**.

Hannibal,-is Hannibal; copiae,-arum Truppen; Etruria,-ae Etrurien, Toskana; duco<sup>3</sup> duxi ductus führen; eam Akk.Sg.f. von is/ea/id dieser, er; quoque auch; gens,-ntis f. Stamm, Volk; aut – aut entweder – oder; vis Kraft, Gewalt, Wirkung, Menge; voluntas,-atis f. Absicht, Freiwilligkeit; adiungo<sup>3</sup> –iunxi –iunctus hinzufügen, anschließen

8. **Mercurius artem Tiresiae probaturus** formam hominis induit.

Mercurius,-i Merkur; ars, artis f. Kunst; Tiresias,-ae m. Teiresias; probo<sup>1</sup> auf die Probe stellen; forma,-ae Gestalt; homo,-inis Mensch; induo<sup>3</sup> anziehen

9. **Ille** prodit foras in locum editum *de avium volatu augurium capturus*.

ille Nom.Sg.m. von ille/illa/illud jener; foras prodire hinausgehen; in+Akk. in, an, auf; editus<sup>3</sup> höhergelegen; de+Abl. über, von; avis,-is f. Vogel; volatus,-us Flug; augurium,-i Vogelzeichen; capio<sup>3M</sup> cepi captus fangen, fassen, einholen; augurium capere ein Vogelzeichen einholen, wahrsagen

### Lösungen:

1. Diese (sc. das Mädchen Europa) brachte der Jupiter, in den Stier verwandelt, von Sidon nach Kreta bzw. Jupiter, der in einen Stier verwandelt worden war (besser: sich in einen Stier verwandelt hatte [man darf annehmen, dass er dies – als höchster Gott – selbst bewerkstelligte]), brachte diese von Sidon nach Kreta bzw. Nachdem Jupiter sich in einen Stier verwandelt hatte, brachte er diese von Sidon nach Kreta.

2. Diese (sc. Alkmene, eine griechische Fürstin) gebar, aus (besser: von) Jupiter vergewaltigt, den Herkules bzw. Diese, die von Jupiter vergewaltigt worden war, gebar Herkules bzw. Nachdem diese von Jupiter vergewaltigt worden war, gebar sie Herkules.

3. Die Medea aber warf, von den Einwohnern gebeten, die gesammelten Schlangen in das Grab des Bruders hinein bzw. Medea, die/nachdem sie/weil sie von den Einwohnern gebeten worden war, warf die Schlangen, die gesammelt worden waren (besser: die sie/nachdem sie diese gesammelt hatte), ins Grab ihres Bruders.

4. Jene töteten, unter sich kämpfend, der eine den anderen bzw. Jene, die untereinander kämpften, töteten sich gegenseitig bzw. Als jene untereinander kämpften, töteten sie sich gegenseitig bzw. Indem/Weil jene untereinander kämpften, töteten sie sich gegenseitig.

5. Die Kolcher, die mit Absyrtus gekommen waren, blieben, fürchtend den Aietes, dort zurück bzw. Die Kolcher, die mit Absyrtus gekommen waren, blieben, weil sie Aietes fürchteten, dort zurück.

6. Die Hirten töteten glaubend, dass der Ikarius ihnen das schlechte Gift gegeben hatte (besser: habe, →indirekte Rede), diesen bzw. Weil die Bauern glaubten, dass Ikarius ihnen ein übles Gift (sc. es handelte sich um Wein, dessen Wirkung die Bauern noch nicht kannten) gegeben habe, töteten sie

ihn. **Alternative: Im Glauben**, dass Ikarius ... töteten die Bauern diesen.

7. Der Hannibal führt die Truppen nach Etrurien, auch dieses Volk entweder durch Gewalt oder durch Freiwilligkeit im Begriff anzuschließen bzw. Hannibal, der/weil er (sich) auch dieses Volk anschließen will, führt seine Truppen nach Etrurien bzw. Hannibal führt seine Truppen nach Etrurien, um sich auch dieses Volk anzuschließen.

8. Der Merkur zog, die Kunst des Teiresias im Begriff auf die Probe zu stellen, die Gestalt des Menschen an bzw. Merkur, der/ weil er die Kunst des Teiresias auf die Probe stellen wollte, nahm die Gestalt eines Menschen (oder: Menschengestalt) an bzw. Merkur nahm Menschengestalt an, um die Kunst des Teiresias auf die Probe zu stellen.

9. Jener geht hinaus an einen höher gelegenen Ort, von dem Flug der Vögel das Vogelzeichen im Begriff einzuholen bzw. Jener, der/weil er aus dem Vogelflug ein Vogelzeichen einholen will, geht hinaus an einen höher gelegenen Ort bzw. Jener geht, um aus dem Vogelflug wahrzusagen, hinaus an einen höher gelegenen Ort.